

1 Reis 14

1 [καὶ γίνεται](#) ἡ [ἡμέρα](#) καὶ [εἶπεν](#)

1 E sucedeu o dia e disse

[Ἰωνάθαν](#) [υἱὸς](#) [Σαούλ](#) τῷ [παιδαρίῳ](#)

Jônatas, filho de Saul, ao moço

τῷ [αἶροντι](#) τὰ [σκεύη](#) αὐτοῦ

ao que carregava as armas dele:

[δεῦρο](#), καὶ [διαβῶμεν](#) εἰς Μεσσάβ

Vem, e passemos para [Messabe](#)

τῶν ἀλλοφύλων τὴν [ἐν](#) τῷ [πέραν](#)

dos estrangeiros, a no outro lado

ἐκείνῳ καὶ τῷ [πατρὶ](#) αὐτοῦ [οὐκ](#)

aquele. E ao pai dele não

[ἀπήγγειλε](#). 2 καὶ [Σαούλ](#) [ἐκάθητο](#)

contou. 2 E Saul estava assentado

[ἐπ'](#) [ἄκρου](#) τοῦ [βουνοῦ](#) [ὕπὸ](#)

sobre extremidade da colina, debaixo

τὴν [ροὰν](#) τὴν [ἐν](#) Μαγδών, καὶ

da romãzeira a em Magdom; e

ἦσαν [μετ'](#) αὐτοῦ [ὥς](#) [ἑξακόσιοι](#)

estavam com ele como seiscentos

[ἄνδρες](#) 3 καὶ [Ἀχιά](#) [υἱὸς](#) [Ἀχιτῶβ](#)

homens. 3 E Aías, filho de Aitube,

[ἀδελφοῦ](#) [Ἰωχαβῆδ](#) [υἱοῦ](#) [Φινεὲς](#)

irmão de Jocabede, filho de Fineias

[υἱοῦ](#) [Ἠλὶ](#) [ἱερεὺς](#) τοῦ [Θεοῦ](#) [ἐν](#)

filho de Eli, sacerdote do Deus em

[Σηλὼμ](#) [αἶρων](#) [ἐφούδ](#). καὶ ὁ [λαὸς](#)

Siló, que levava éfode. E o povo

[οὐκ](#) ᾔδει [ὅτι](#) [πεπόρευται](#) [Ἰωνάθαν](#). 4

não sabia que se conduz Jônatas. 4

[καὶ](#) ἀνὰ [μέσον](#) τῆς διαβάσεως, οὗ

E entre a passagem que

ἐζήτει Ἰωνάθαν διαβῆναι εἰς τὴν
procurava Jônatas passar para a

ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ
guarnição dos estrangeiros, e

ὁδοὺς πέτρας ἐκ τούτου καὶ
caminho de rocha deste e

ὁδοὺς πέτρας ἐκ τούτου, ὄνομα
caminho de rocha deste; nome

τῷ ἐνὶ Βασὲς καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ
ao um Basés, e nome ao outro,

Σεννά 5 ἡ ὁδὸς ἡ μία ἀπὸ βορρᾶ
Senná. 5 O caminho o um de norte,

ἐρχομένῳ Μαχμὰς καὶ ἡ ὁδὸς
a quem vem de Macmás, e o caminho

ἡ ἄλλῃ ἀπὸ νότου ἐρχομένῳ
o outro, do sul, a quem vem

Γαβαέ. 6 καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς
de Gabaé. 6 E disse Jônatas a

τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ
o moço o que carregava as

σκεύη αὐτοῦ δεῦρο διαβῶμεν εἰς
armas dele: Vem, passemos para

Μεσσάβ τῶν ἀπεριτμήτων τούτων,
Messabe dos incircuncisos estes;

εἴτι ποιήσαι Κύριος ἡμῖν ὅτι οὐκ
talvez fazer Senhor a nós, que não

ἔστι τῷ Κυρίῳ συνεχόμενον σώζειν
há ao Senhor que impede a salvar

ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις. 7 καὶ
com muitos ou com poucos. 7 E

εἶπεν αὐτῷ ὁ αἶρων τὰ σκεύη
disse a ele o que levava as armas

αὐτοῦ ποίει πᾶν, ὃ ἐὰν ἢ καρδία
dele: Faze tudo que se o coração

σου ἐκλίνη, ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ,
teu inclinar; eis que eu contigo,

ὥς ἢ καρδία σου καρδία μου. 8
como o coração teu coração meu. 8

καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν ἰδοὺ ἡμεῖς
E disse Jônatas: Eis que nós

διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας καὶ
passaremos aos homens e

κατακυλισθησόμεθα πρὸς αὐτούς 9
rolaremos para baixo a eles. 9

ἐὰν τάδε εἵπωσι πρὸς ἡμᾶς
Se assim disserem a nós:

ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν
"Parai aí até que anunciemos

ὑμῖν, καὶ στησόμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς
a nós", e ficaremos sobre nós mesmos

καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς
e não não subiremos sobre eles.

10 ἐὰν τάδε εἵπωσι πρὸς ἡμᾶς
10 Se assim disserem a nós:

ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀναβησόμεθα,
"Subi a nós", e subiremos,

ὅτι παραδέδωκεν αὐτούς Κύριος εἰς
que entregou - os Senhor a

χεῖρας ἡμῶν τοῦτο ἡμῖν τὸ
mãos nossas. Isto a nós o

σημεῖον. 11 καὶ εἰσῆλθον ἀμφότεροι
sinal. 11 E entraram ambos

εἰς Μεσσάβ τῶν ἀλλοφύλων καὶ
a Messabe dos estrangeiros; e

λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι ἰδοὺ
disseram os estrangeiros: Eis que

Ἑβραῖοι ἐκπορεύονται ἐκ τῶν
hebreus que saem das

τρωγλῶν αὐτῶν, οὗ ἐκρύβησαν
tocas deles, que se esconderam

ἐκεῖ. 12 καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες
ali. 12 E responderam os homens

Μεσσάβ πρὸς Ἰωνάθαν καὶ πρὸς
de Messabe a Jônatas e a

τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ
o que carrega as armas dele, e

λέγουσιν ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ
disseram: Subi a nós, e

γνωριοῦμεν ὑμῖν ρῆμα. καὶ
faremos saber a vós palavra. E

εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸν αἴροντα
disse Jônatas ao que carrega

τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀνάβηθι ὀπίσω
as armas dele: Sobe atrás

μου, ὅτι παρέδωκεν αὐτοῦς
de mim, que entregou a eles

Κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραήλ. 13 καὶ
Senhor a mãos de Israel. 13 E

ἀνέβη Ἰωνάθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας
subiu Jônatas sobre as mãos

αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ
dele e sobre os pés dele, e

ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ μετ'
o que carrega as armas dele, com

αὐτοῦ καὶ ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον
ele. E olharam como face

Ἰωνάθαν, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς, καὶ ὁ
Jônatas, e feriu a eles; e o

αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπεδίδου
que carrega as armas dele rematava

ὀπίσω αὐτοῦ. 14 καὶ ἐγενήθη ἡ
atrás dele. 14 E sucedeu a

πληγὴ ἡ πρώτη, ἣν ἐπάταξεν
ferida a primeira que fizera

Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη
Jônatas e o que carrega as armas

αὐτοῦ, ὥς εἴκοσιν ἄνδρες ἐν
dele, como vinte homens, com

βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις καὶ
dardos, e com pedras de funda e

ἐν κόχλαξι τοῦ πεδίου. 15 καὶ
com seixos do campo. 15 E

ἐγενήθη ἔκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ
houve transe no acampamento

καὶ ἐν ἀγρῷ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν
e em campo; e todo o povo que em

Μεσσάβ καὶ οἱ διαφθείροντες
Messabe e as que destroem

ἐξέστησαν, καὶ αὐτοὶ οὐκ
se assombraram, e eles não

ἤθελον ποιεῖν καὶ ἐθάμβησεν ἡ γῆ,
queriam agir; e tremeu a terra,

καὶ ἐγενήθη ἔκστασις παρὰ
e houve transe da parte

Κυρίου. 16 καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ
do Senhor. 16 E viram os vigias

τοῦ Σαούλ ἐν Γαβαὰ Βενιαμὶν καὶ
do Saul em Gabaá de Benjamim, e

ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τεταραγμένη
eis que o acampamento agitado

ἐνθεν καὶ ἐνθεν. 17 καὶ εἶπε Σαοὺλ
lado e lado. 17 E disse Saul

τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ ἐπισκέψασθε
ao povo ao com ele: Inspeccionai,

δὴ καὶ ἴδετε τίς πεπόρευται ἐξ
pois, e vede quem se conduz de

ὕμῶν καὶ ἐπεσκέψαντο, καὶ ἰδοὺ
vós. E inspeccionaram, e eis que

οὐχ εὕρίσκετο Ἰωνάθαν καὶ ὁ
não se encontrava Jônatas e o

αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ. 18 καὶ
que carrega as armas dele. 18 E

εἶπε Σαοὺλ τῷ Ἀχιᾶ προσάγαγε τὸ
disse Saul ao Aías: Traz o

ἐφούδ ὅτι αὐτὸς ἦρε τὸ ἐφούδ
éfode. Porque ele levava o éfode

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον
no dia aquele diante

Ἰσραὴλ. 19 καὶ ἐγενήθη ὥς
de Israel. 19 E aconteceu como

ἐλάλει Σαοὺλ πρὸς τὸν ιερέα, καὶ ὁ
falava Saul ao sacerdote, e o

ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν
ruído no acampamento dos

ἄλλοφύλων ἐπορεύετο πορευόμενος
estrangeiros se conduzia que se conduz

καὶ ἐπλήθυνε καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς
e aumentava. E disse Saul a

τὸν ιερέα συνάγαγε τὰς χεῖράς σου.
o sacerdote: Recolhe as mãos tuas.

20 καὶ ἀνέβη Σαοὺλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς

20 E subiu Saul, e todo o povo

ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ

o com ele, e chegaram até à

πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἐγένετο

batalha; e eis que sucedeu

ρομφαία ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν

espada de homem sobre o

πλησίον αὐτοῦ, σύγχυσις μεγάλη

próximo dele, confusão grande

σφόδρα. 21 καὶ οἱ δοῦλοι οἱ

muito. 21 E os servos os

ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην

que estavam ontem e três

ἡμέραν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ

dias, com os estrangeiros, os

ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολήν

que subiram ao acampamento,

ἐπεστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι

se voltaram, também eles, para estar

μετὰ Ἰσραὴλ τῶν μετὰ Σαοὺλ καὶ

com Israel dos com Saul e

Ἰωνάθαν. 22 καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ

Jônatas. 22 E todo Israel os

κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ

que se escondiam no monte Efraim

καὶ ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ

e ouviram que fugiram os

ἀλλόφυλοι, καὶ συνάπτουσι καὶ

estrangeiros, e se juntaram também

αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον.

eles atrás deles a batalha.

23 [καὶ ἔσωσε Κύριος ἐν](#) τῇ [ἡμέρᾳ](#)

23 E salvou Senhor no dia

ἐκείνῃ τὸν [Ἰσραήλ](#). [καὶ ὁ πόλεμος](#)

aquele ao Israel. E a batalha

[διῆλθε](#) τὴν Βαμώθ, [καὶ πᾶς ὁ λαὸς](#)

passou a Bamote; e todo o povo

ἦν [μετὰ Σαούλ](#) [ὥς δέκα χιλιάδες](#)

estava com Saul, como dez mil

[ἀνδρῶν καὶ](#) ἦν ὁ [πόλεμος](#)

homens; e era a batalha

[διεσπαρμένος εἰς ὅλην](#) τὴν [πόλιν ἐν](#)

que se espalha por toda a cidade em

τῷ [ὄρει Ἐφραΐμ](#). 24 [καὶ Σαούλ](#)

ao monte Efraim. 24 E Saul

ἠγνόησεν [ἄγνοιαν μεγάλην ἐν](#) τῇ

errou erro grande no

[ἡμέρᾳ](#) ἐκείνῃ [καὶ](#) ἀρᾶται τῷ [λαῷ](#)

dia aquele, e amaldiçoou ao povo,

[λέγων ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος](#), ὃς

dizendo: Maldito o homem que

[φάγεται ἄρτον ἕως ἑσπέρας, καὶ](#)

comer pão até tarde, e

ἐκδικήσω τὸν [ἐχθρόν](#) μου [καὶ οὐκ](#)

me vingue ao inimigo meu. E não

ἐγεύσατο [πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου. καὶ πᾶσα](#)

provou todo o povo do pão. E toda

ἡ [γῆ](#) ἠρίστα. 25 [καὶ Ἰάαλ δρυμὸς](#)

a terra [αλμοçava](#). 25 E Jaal bosque

ἦν [μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον](#)

era de favos de mel como face

τοῦ [ἀγροῦ](#), 26 [καὶ εἰσῆλθεν ὁ λαὸς](#)

do campo. 26 E entrou o povo

εἰς τὸν μελισσῶνα, καὶ ἰδοὺ
ao bosque de favos, e eis que

ἐπορεύετο λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οὐκ
se conduzia que fala; e eis que não

ἦν ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐτοῦ
havia quem voltasse a mão dele

εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη ὁ
à boca dele, que teve medo o

λαὸς τὸν ὄρκον Κυρίου. 27 καὶ
povo o juramento do Senhor. 27 E

Ἰωνάθαν οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὀρκίζειν
Jônatas não ouviu no conjurar

τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν λαόν καὶ
o pai dele ao povo; e

ἐξέτεινε τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου
estendeu a ponta do cetro

αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ
dele do na mão dele, e

ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ
molhou a ele ao favo do

μέλιτος καὶ ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα
mel, e voltou a mão

αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ
dele à boca dele, e

ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ. 28 καὶ
olharam os olhos dele. 28 E

ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν
respondeu um do povo e disse:

ὀρκίσας ὥρκισε τὸν λαόν ὁ πατήρ
Que conjura conjurou o povo o pai

σου λέγων ἐπικατάρατος ὁ
teu, dizendo: "Maldito o

ἄνθρωπος, ὃς φάγεται ἄρτον

homem que comer pão

σήμερον, καὶ ἐξελύθη ὁ λαός. 29

hoje." E desfaleceu o povo. 29

καὶ ἔγνω Ἰωνάθαν καὶ εἶπεν

E soube Jônatas e disse:

ἀπήλλαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν

Removeu o pai meu a terra.

ιδὲ δὴ ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί

Vede, pois, que viram os olhos

μου ὅτι ἐγευσάμην βραχύ τι τοῦ
meus, que provei pouco que do

μέλιτος τούτου 30 ἀλλ' ὅτι εἰ ἔφαγεν

mel deste. 30 Mas que se comeu

ἔσθων σήμερον ὁ λαός τῶν σκύλων

que come hoje o povo dos despojos

τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὧν εὗρεν,

dos inimigos deles, que encontrou,

ὅτι νῦν ἂν μεῖζων ἦν ἡ πληγὴ

porque agora que maior seria a ferida

ἡ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις. 31 καὶ

que entre os estrangeiros? 31 E

ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν

feriu no dia aquele dos

ἀλλοφύλων ἐν Μαχμάς, καὶ

estrangeiros em Macmás; e

ἐκοπίασεν ὁ λαός σφόδρα. 32 καὶ

se cansou o povo muito. 32 E

ἐκλήθη ὁ λαός εἰς τὰ σκῦλα, καὶ

foi chamado o povo aos despojos; e

ἔλαβεν ὁ λαός ποίμνια καὶ βουκόλια

tomou o povo ovelhas, e vacadas

καὶ τέκνα βοῶν καὶ ἔσφαζεν ἐπὶ
e filhotes de bois, e imolou sobre

τὴν γῆν, καὶ ἔσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ
a terra; e comeu o povo com o

αἵματι. 33 καὶ ἀπηγγέλη Σαοὺλ
sangue. 33 E relatou a Saul,

λέγοντες ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ
dizendo: Transgrediu o povo ao

Κυρίῳ φαγὼν σὺν τῷ αἵματι.
Senhor, que come com o sangue.

καὶ εἶπε Σαοὺλ ἐκ Γεθθαίμ κυλίσατέ
E disse Saul, de Guettaim: Rolai

μοι λίθον ἐνταῦθα μέγαν. 34 καὶ
a mim pedra aqui grande. 34 E

εἶπε Σαοὺλ διασπάρετε ἐν τῷ
disse Saul: Dispersai-vos entre o

λαῷ καὶ εἶπατε αὐτοῖς προσαγαγεῖν
povo e dizei - lhes a trazer

ἐνταῦθα ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ
aqui cada um o novilho dele

καὶ ἕκαστος τὸ πρόβατον αὐτοῦ, καὶ
e cada um a ovelha dele, e

σφαζέτω ἐπὶ τούτου, καὶ οὐ μὴ
que degole sobre esta; e não não

ἀμάρτητε τῷ Κυρίῳ τοῦ ἐσθίειν
transgredirdes ao Senhor, do comer

σὺν τῷ αἵματι καὶ προσῆγεν ὁ λαὸς
com o sangue. E trazia o povo,

ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ
cada um o na mão dele, e

ἔσφαζον ἐκεῖ. 35 καὶ ὠκοδόμησεν
imolavam ali. 35 E edificou

ἐκεῖ Σαούλ θυσιαστήριον τῷ
ali Saul altar de sacrifício ao

Κυρίῳ τοῦτο ἤρξατο Σαούλ
Senhor; este começou Saul

οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ
a edificar altar de sacrifício ao

Κυρίῳ. 36 καὶ εἶπε Σαούλ καταβῶμεν
Senhor. 36 E disse Saul: Descamos

ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν νύκτα καὶ
atrás dos estrangeiros a noite e
διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς ἕως διαφάση
saqueemos neles até que raie

ἡμέρα, καὶ μὴ ὑπολείπωμεν ἐν
dia, e não deixemos entre

αὐτοῖς ἄνδρα. καὶ εἶπαν πᾶν τὸ
eles homem. E disseram: Tudo o

ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει. καὶ εἶπεν ὁ
bom diante de ti faze. E disse o

ιερεὺς προσέλθωμεν ἐνταῦθα
sacerdote: Aproximemo-nos aqui

πρὸς τὸν Θεόν. 37 καὶ ἐπηρώτησε
ao Deus. 37 E perguntou

Σαούλ τὸν Θεόν εἰ καταβῶ ὀπίσω
Saul ao Deus: Se descerei atrás

τῶν ἀλλοφύλων, εἰ παραδώσεις
dos estrangeiros? Se entregarás

αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ἰσραήλ; καὶ οὐκ
a eles a mãos de Israel? E não

ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
respondeu a ele no dia aquele.

38 καὶ εἶπε Σαούλ προσαγάγετε
38 E disse Saul: Trazei

ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ

aqui todos os cantos do

Ἰσραὴλ καὶ γινῶτε καὶ ἴδετε ἐν τίνι

Israel, e sabeis e vede em quem

γέγονεν ἡ ἀμαρτία αὕτη σήμερον

se tornou a transgressão esta hoje.

39 ὅτι ζῇ Κύριος ὁ σώσας

39 Porque vive Senhor, o que salvou

τὸν Ἰσραὴλ, ὅτι ἐὰν ἀποκριθῇ κατὰ

ao Israel, que, se a resposta contra

Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου, θανάτῳ

Jônatas, do filho meu, à morte

ἀποθανεῖται. καὶ οὐκ ἦν ὁ

será morto. E não havia o

ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ

que respondesse de todo do

λαοῦ. 40 καὶ εἶπε παντὶ ἀνδρὶ

povo. 40 E disse a todo homem

Ἰσραὴλ ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν,

de Israel: Vós estareis para servidão,

καὶ ἐγὼ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱός μου

e eu e Jônatas, o filho meu,

ἐσόμεθα εἰς δουλείαν. καὶ εἶπεν ὁ

seremos para servidão. E disse o

λαὸς πρὸς Σαούλ τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν

povo a Saul: O bom diante

σου ποίει. 41 καὶ εἶπε Σαούλ

de ti faze. 41 E disse Saul:

Κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, τί ὅτι οὐκ
Ó Senhor o Deus de Israel, por que não

ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ σου σήμερον;
respondeste ao servo teu hoje?

εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ἰωνάθαν τῷ υἱῷ
Se em mim ou em Jônatas, ao filho

μου ἢ ἀδικία; Κύριε ὁ Θεὸς
meu, a injustiça? Ó Senhor o Deus

Ἰσραὴλ δὸς δήλους καὶ ἐὰν τάδε
de Israel, dá 'revelações'; e se assim

εἴπης, ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ, δὸς
disseres, no povo teu Israel, dá

δὴ ὁσιότητα. καὶ κληροῦται
pois 'santidade'. E foram sorteados

Ἰωνάθαν καὶ Σαούλ, καὶ ὁ λαὸς
Jônatas e Saul, e o povo

ἐξῆλθε. 42 καὶ εἶπε Σαούλ βάλετε
saiu. 42 E disse Saul: Lançai

ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον
entre mim e entre

Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου ὃν ἄν
Jônatas, do filho meu; quem que

κατακληρώσεται Κύριος, ἀποθανέτω.
sorteie Senhor, morra.

καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαούλ οὐκ ἔστι
E disse o povo a Saul: Não é

τὸ ρῆμα τοῦτο. καὶ κατεκράτησε
a palavra esta. E prevaleceu

Σαούλ τοῦ λαοῦ, καὶ βάλλουσιν ἀνὰ
Saul do povo; e lançaram entre

μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν
meio dele e entre Jônatas,

τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ κατακληροῦται
do filho dele, e foi sorteado

Ἰωνάθαν. 43 καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς
Jônatas. 43 E disse Saul a

Ἰωνάθαν ἀπάγγειλόν μοι τί

Jônatas: Declara - me que

πεποίηκας. καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ

fizeste. E declarou a ele

Ἰωνάθαν καὶ εἶπε γευόμενος

Jônatas e disse: Que prova

ἐγευσάμην ἐν ἄκρῳ τῷ σκήπτρῳ τῷ

provei com ponta ao cetro ao

ἐν τῇ χειρί μου βραχὺ μέλι, καὶ

na mão minha pouco de mel, e

ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω. 44 καὶ εἶπεν

eis que eu morro? 44 E disse

αὐτῷ Σαούλ τάδε ποιήσαι μοι ὁ

a ele Saul: Assim fará a mim o

Θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη, ὅτι

Deus, e assim acrescente, que

θανάτῳ ἀποθανῇ σήμερον. 45 καὶ

à morte morrerás hoje. 45 E

εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαούλ εἰ σήμερον

disse o povo a Saul: Se hoje

θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν

será morto o que fez a

σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν

salvação a grande esta em

Ἰσραὴλ; ζῇ Κύριος, εἰ πεσεῖται

Israel? Vive Senhor, se cairá

τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν

fio da cabeça dele sobre a

γῆν ὅτι ὁ λαὸς τοῦ Θεοῦ ἐποίησε τὴν

terra, que o povo do Deus fez o

ἡμέραν ταύτην. καὶ προσηύξατο ὁ

dia este. E orou o

λαὸς περὶ Ἰωνάθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ

pono por Jônatas no dia

ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπέθανε. 46 καὶ ἀνέβη
aquele, e não morreu. 46 E subiu

Σαοὺλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων,
Saul de trás dos estrangeiros;

καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπῆλθον εἰς τὸν
e os estrangeiros foram para o

τόπον αὐτῶν. 47 καὶ Σαοὺλ
lugar deles. 47 E Saul

κατακληροῦται ἔργον ἐπὶ Ἰσραὴλ.
recebeu por sorte obra sobre Israel.

καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας τοὺς
E pelejou ao redor a todos os

ἐχθροὺς αὐτοῦ, εἰς τὸν Μωὰβ καὶ εἰς
inimigos dele: ao Moabe, e a

τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ εἰς τοὺς
os filhos de Amon, e aos

υἱοὺς Ἐδὼμ καὶ εἰς τὸν Βαιθεὼρ
filhos de Edom, e ao Bait'or,

καὶ εἰς βασιλέα Σουβὰ καὶ εἰς τοὺς
e a rei de Suba e aos

ἀλλοφύλους οὓς ἂν ἐστράφη,
estrangeiros; a que que se virasse,

ἐσώζετο. 48 καὶ ἐποίησε δύναμιν
remanescia. 48 E fez exército,

καὶ ἐπάταξε τὸν Ἀμαλήκ καὶ
e feriu ao Amaleque, e

ἐξείλατο τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς τῶν
livrou ao Israel de mão dos

καταπατούντων αὐτόν.

que pisavam a ele.

49 [καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Σαοὺλ Ἰωνάθαν](#)

49 E eram os filhos de Saul Jônatas,

[καὶ Ἰεσσιου καὶ Μελχισά καὶ](#)

e Jessiu e Melquisa; e

[ὀνόματα](#) τῶν [δύο θυγατέρων](#) αὐτοῦ,

nomes das duas filhas dele:

[ὄνομα](#) τῇ [πρωτοτόκῳ](#) Μερόβ, [καὶ](#)

nome da primogênita, Merobe, e

[ὄνομα](#) τῇ [δευτέρᾳ](#) [Μελχόλ](#) 50 [καὶ](#)

nome da segunda, Melcol. 50 E

[ὄνομα](#) τῇ [γυναικὶ](#) αὐτοῦ Ἀχινοὸμ

nome da mulher dela Aquinoam,

[θυγάτηρ](#) Ἀχιμάας. [καὶ ὄνομα](#) τῇ

filha de Aimaás. E nome ao

ἀρχιστρατήγῳ αὐτοῦ [Ἀβεννήρ](#),

chefe do exército dele Abner,

[υἱὸς](#) [Νήρ](#), [υἱοῦ](#) οἰκείου [Σαοὺλ](#)

filho de Ner, filho do parente de Saul.

51 [καὶ Κίς πατὴρ Σαοὺλ καὶ Νήρ](#)

51 E Quis pai de Saul; e Ner,

[πατὴρ Ἀβεννήρ υἱὸς](#) Ἰαμὶν [υἱοῦ](#)

pai de Abner, filho de Jamin, filho

Ἀβιήλ. 52 [καὶ ἦν ὁ πόλεμος](#)

de Abiel. 52 E foi a guerra

[κραταιὸς ἐπὶ](#) τοὺς ἀλλοφύλους

forte contra os estrangeiros

[πάσας](#) τὰς [ἡμέρας](#) [Σαοὺλ](#). [καὶ ἰδὼν](#)

todos os dias de Saul. E, que vê

[Σαοὺλ πάντα ἄνδρα δυνατὸν καὶ](#)

Saul todo homem poderoso e

[πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως καὶ](#)

todo homem filho de poder, e

συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν.

reunia - os a si.